

CANDIDATS AU POSTE DE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL
CANDIDATES FOR THE POST OF SECRETARY GENERAL

Dinu Bumbaru
Canada



Le 40^e anniversaire de l'ICOMOS permet de voir le chemin parcouru et d'envisager les 40 années à venir. Comme vous, je vois la faiblesse de nos moyens qui nous freine ou la dispersion des énergies faute d'un programme scientifique organisé mais surtout, combien l'ICOMOS est nécessaire. Ces 40 ans d'échanges solidaires et interdisciplinaires sont essentiels au progrès de la conservation des monuments, sites et autres lieux porteurs de mémoire- vestiges archéologiques ; constructions et aménagements de toutes époques ; ensembles ou paysages vivants comme les métropoles ou les routes patrimoniales – qui sont l'expression première de la diversité culturelle que nous reflétons et défendons.

L'ICOMOS est d'abord un réseau de Comités Nationaux et Internationaux, de membres et de partenaires. Notre défi est de l'unifier et de le renforcer sans l'uniformiser. Notre ambition doit être de rejoindre le plus grand nombre de personnes et d'organismes qui gèrent, protègent, explorent et font connaître ce patrimoine aux populations dont l'engagement est de plus en plus nécessaire. Devant la multiplication des organismes thématiques, régionaux et concurrents, seul l'ICOMOS peut rassembler la famille du patrimoine.

En 2002 à Madrid, l'Assemblée Générale m'accordait le privilège de sa confiance en m'élisant Secrétaire Général. Après trois ans, les actions que j'entendais accomplir pour renforcer la cohérence, la crédibilité et l'impact de l'ICOMOS sont amorcées. Je sollicite donc un second mandat de Secrétaire Général pour poursuivre ce travail avec celles et ceux qui formeront le prochain Comité Exécutif et son Bureau, et entreprendre les actions suivantes :

1. Renforcer notre organisation (statuts, secrétariat, financement, programme scientifique).
2. Développer notre réseau global de membres (diversité disciplinaire et culturelle, jeunes professionnels, principes communs).
3. Mobiliser nos membres, Comités et partenaires pour former un Observatoire continu qui nous informe et nous aide à cibler nos actions et à enrichir nos conseils à l'UNESCO ou au Comité du patrimoine mondial.
4. Réunir nos organismes partenaires pour identifier des actions et thèmes d'intérêt commun (patrimoine religieux, Bouclier Bleu, Afrique, métropoles, Sommet mondial du patrimoine).

-=-=-=-=-=-

ICOMOS' 40th anniversary is an opportunity to appreciate our accomplishments and consider the next 40 years. Like you, I see how our modest resources prevent us from acting or how we disperse our energy for lack of an organised scientific development programme. Yet, I also see, as you do, how much ICOMOS is necessary. Those 40 years of interdisciplinary and collegial exchange have been essential to the progress of conservation. All these monuments, sites and other heritage places, these archaeological remains, structures and spaces of all periods, ensembles or living landscapes such as metropolises or heritage routes, are the primary expression of cultural diversity and really worth our work in their defence.

In the first place, ICOMOS is a network of National and International Committees, members and partners organisations. Our challenge is to unify and strengthen this network while respecting its rich and creative diversity. Our ambition must be to reach the greatest number of individuals and organisations that manage, protect, research and present this heritage to a public whose commitment is increasingly necessary. With the current multiplication of thematic, regional and often competing organisations, only ICOMOS can unite the heritage movement.

In Madrid in 2002, the General Assembly gave me the privilege of its trust when it elected me as Secretary General. Three years later, actions I planned to initiate to reinforce ICOMOS' consistency, credibility and impact have been started. To continue this work and engage in further actions listed below, I would like to solicit the Assembly's trust for a second term as Secretary General of ICOMOS.

1. Reinforce our organisation (statutes, secretariat, funding, scientific programme)
2. Develop our members' network (disciplinary and cultural diversity, younger professionals, common principles)
3. Engage our members, committees and partners to establish a permanent Observatory that would keep ICOMOS well informed and help us focus our actions and enrich our advice to UNESCO and the World Heritage Committee.
4. Bring together our partner organisations to identify actions and themes of common interest (religious heritage, Blue Shield, Africa, metropolises, World Summit on Heritage)

El cuadragésimo aniversario del ICOMOS nos permite ver el camino andado e imaginar el de los 40 por venir. Al igual que vosotros, veo como nuestros recursos limitados nos frenan, o como nuestra energía se dispersa por falta de un programa organizado para el desarrollo científico; pero veo también lo necesario que es el ICOMOS. Esos 40 años de intercambios solidarios e interdisciplinarios son esenciales para el progreso de la conservación de monumentos, de sitios, de todos los lugares portadores de la memoria, los restos arqueológicos, las construcciones y asentamientos de todas las épocas, los conjuntos o paisajes vivos, como las metrópolis o itinerarios culturales, todos los cuales son la expresión primaria de esa diversidad cultural que defendemos y reflejamos.

Ante todo, el ICOMOS es una red de comités nacionales e internacionales, de miembros y de organizaciones afines. El reto ante nosotros es de unir y fortalecer esa red sin uniformar su diversidad creativa. Nuestra ambición es llegar al máximo de los individuos y organizaciones que manejan, protegen, estudian y le presentan el patrimonio a un público cuyo compromiso es cada vez más necesario. Ante la proliferación de organizaciones especializadas por tema o región, y a veces hasta repetitivas, solo el ICOMOS puede reunir a la gran familia del patrimonio.

En Madrid en el 2002, la asamblea general me otorgó el privilegio de su confianza al elegirme vuestro Secretario General. A lo largo de estos tres años, se iniciaron las acciones que ideé para reforzar la coherencia, credibilidad e impacto del ICOMOS. Es para continuar esta labor con los que resulten elegidos al nuevo comité ejecutivo que busco un segundo mandato como Secretario General, cosa que me permitirá lanzar las siguientes acciones.

1. Fortalecer nuestros programas (estatutos, el secretariado, los recursos financieros, el programa científico)
2. Desarrollar la red de nuestros miembros (diversidad cultural y disciplinaria, jóvenes profesionales, principios compartidos).
3. Mobilizar a nuestros miembros, comités y organizaciones afines para establecer un observatorio permanente que mantenga al ICOMOS bien informado y que enriquezca nuestros consejos a la UNESCO y al Comité de Patrimonio Mundial..
4. Convenir a nuestras organizaciones afines para identificar actividades y temas de interés común (patrimonio religiosos, Escudo Azul, Africa, las metrópolis, reunión cumbre sobre patrimonio)

Travaille depuis 1982 pour l'ONG « Heritage Montréal » (protection du patrimoine à travers l'éducation et les actions de représentation dans un contexte métropolitain). Diplômé en architecture de l'Université de Montréal Secrétaire Général de l'ICOMOS (2002-2005), membre du Comité Exécutif de l'ICOMOS (1993-2002), Membre du Conseil d'administration d'ICOMOS Canada (depuis 1989), vice-président intérimaire du Comité International de l'ICOMOS pour la prévention des risques

Works since 1982 for the NGO "Héritage Montréal" (heritage protection through education and advocacy in the metropolitan context). Specialization in architectural conservation at ICCROM (1988) and Univ. of York (1994). Architecture degree, University of Montreal Secretary General of ICOMOS (2002 – 2005), member of ICOMOS Executive Committee (1993 – 2002), Board member of ICOMOS Canada (since 1989), Interim vice-chair of the ICOMOS International Committee on Risk Preparedness.

Montréalais et diplômé en architecture de l'Université de Montréal, Dinu Bumbaru a étudié la conservation architecturale à l'ICCROM (1988) et à l'Université de York (1994). Depuis 1982, il travaille à Héritage Montréal, un organisme indépendant non-gouvernemental qui œuvre par l'éducation et les actions de représentation, à la protection du patrimoine historique, architectural, culturel et naturel dans un contexte métropolitain cosmopolite. Son travail comprend la promotion du respect pour le patrimoine et l'intégration équilibrée des pratiques de planification, de participation citoyenne et des préoccupations environnementales et sociales pour assurer un développement durable aux chapitres de l'économie, de la ville et de la culture.

Dinu Bumbaru est actif au sein de l'ICOMOS depuis plus de 15 ans. Membre du Conseil d'administration d'ICOMOS Canada depuis 1989, il a servi comme membre ordinaire du Comité exécutif international entre 1993 et 2002 alors qu'il fut élu Secrétaire Général. Ayant participé à plusieurs missions en zones sinistrées et vice-président intérimaire du Comité international de l'ICOMOS pour la prévention des risques, il aide l'ICOMOS dans ses actions relatives à la sécurité du patrimoine et la réponse aux situations d'urgence. Il contribua à la planification stratégique de l'ICOMOS, au lancement du programme *Heritage @ Risk* et au développement des collaborations entre l'ICOMOS et d'autres organisations et réseaux professionnels. Bien que son objectif demeure d'assurer le positionnement et la crédibilité durable de l'ICOMOS dans un monde en mutation, ses intérêts professionnels comprennent la prévention et préparation aux risques, la gestion du patrimoine dans les métropoles, le patrimoine des temps modernes (19^e et 20^e siècles) et l'engagement des citoyens dans la conservation. Il a été invité à prononcer des conférences ou à enseigner dans divers contextes institutionnels et culturels, employant le Français, l'Anglais, un peu l'Espagnol et quelques dessins pour communiquer.

A Montrealer and a graduate in architecture of Université de Montréal, Dinu Bumbaru studied architectural conservation at ICCROM (1988) and at the University of York (1994). Since 1982, he works at Héritage Montréal, an independent non-governmental organisation that contributes through education and advocacy, to the protection of historical, architectural, cultural and natural heritage in a metropolitan and cosmopolitan context. His work involves promoting respect for heritage and a balanced integration of planning, public participation, environmental and social concerns to secure sustainable economic, urban and cultural development.

Dinu Bumbaru has been active in ICOMOS for over 15 years. A Board member of ICOMOS Canada since 1989, he served as ordinary member of the International Executive Committee between 1993 and 2002 when he was elected Secretary General. Participant to missions to disaster areas and currently interim chair of ICORP (ICOMOS' committee on Risk Preparedness), he puts interest on helping ICOMOS develop initiatives on risk preparedness and emergency response for cultural heritage. He also contributed to ICOMOS strategic planning process, to the launching of *Heritage @ Risk* and to the development of co-operation between ICOMOS and other organisations or professional networks. Although his goal is to secure ICOMOS' credibility and sustainability in a changing world, his professional interests are risk preparedness, Heritage and the Metropolis, 19th or 20th Century heritage and citizen's involvement in conservation. He was invited to lecture, to bring advice, to teach and communicate in various institutional and cultural contexts, using French, English, some Spanish and sketches to do so.

Residente de Montreal y egresado como arquitecto de la Universidad de Montreal, Dinu Bumbaru estudio conservación arquitectónica en el ICCROM (1988) y en la Universidad de York (1994). Desde 1982 trabaja en Héritage Montréal, una organización independiente y no gubernamental que mediante la formación y el activismo, contribuye a la protección del patrimonio histórico, arquitectónico, cultural y natural dentro de un contexto metropolitano y cosmopolita. Su labor incluye fomentar el respeto hacia el patrimonio, e integrar equilibradamente el planeamiento, la participación pública y las preocupaciones ambientales y sociales de manera que aseguren la sustentabilidad del desarrollo económico, urbano y cultural.

Dinu Bumbaru ha estado activo en el ICOMOS por mas de 15 años. Miembro de la directiva de ICOMOS Canadá desde 1989, sirvió como miembro del Comité Ejecutivo internacional del 1993 al 2002, cuando fue elegido Secretario General. Encomendado con misiones a zonas de siniestros y actualmente co-presidente del ICORP (el comité del ICOMOS para la preparación ante riesgos), ha puesto un énfasis especial en ayudar al ICOMOS en el desarrollo de iniciativas para manejar riesgos y reaccionar ante emergencias en el patrimonio cultural. Ha contribuido también al proceso de planificación estratégica del ICOMOS, el lanzamiento de *Heritage @ Risk* y el desarrollo de la cooperación entre el ICOMOS y otras organizaciones y redes profesionales. Aunque su meta es de asegurar la credibilidad y sustentabilidad del ICOMOS en un mundo en proceso de cambio, sus intereses profesionales son el manejo de riesgos, el patrimonio y la metrópolis, el patrimonio de los siglos XIX y XX, y la participación ciudadana en la conservación. Ha sido invitado a brindar charlas, consejo y formación en diversos contextos institucionales y culturales, sirviéndose del francés, inglés y de algo de español, así como de sus dibujos para comunicarse.